

УДК 81-22

***ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ЮМОРА В
ЖАНРЕ СТЕНДАП***

Балыкина А.Е.

Старший преподаватель кафедры английского языка

КГУ им. К.Э. Циолковского

Калуга, Россия

Аннотация

В статье рассматриваются основные характеристики британского, американского и русского юмора. Анализ распространенных тем для шуток в сопоставляемых языках показывает, что наряду с общими темами есть значительные различия, обусловленные уникальным территориальным расположением этих стран и их индивидуальным историческим развитием. Задачи исследования заключались в выявлении основных особенностей англоязычной шутки, в определении влияния британского менталитета на юмор, в выяснении, что вызывает коммуникативные сбои в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: юмор, стендап, коммуникация, шутка

***PECULIARITIES OF BRITISH AND AMERICAN HUMOUR IN THE STAND-
UP GENRE***

Balykina A.E.

Senior Lecturer, Department of English Language

KSU named after K.E. Tsiolkovsky

Kaluga, Russia

Abstract

This article examines the main characteristics of British, American, and Russian humor. An analysis of common themes for jokes in the compared languages shows that, along with common themes, there are significant differences due to the unique territorial location of these countries and their individual historical development. The research objectives were to identify the main features of English-language jokes, to determine the influence of the British mentality on humor, and to clarify what causes communication failures in the process of intercultural communication.

Keywords: humor, stand-up, communication, joke.

Стендап в истории англоговорящего мира прошел долгий путь и стал неотъемлемой частью юмористической сферы деятельности [5, 6]. Английский юмор – несомненно национальная черта Великобритании. Именно эта страна выпустила одно из самых известных комедийных шоу – sketch show (“Летающий цирк Монти Пайтона”) [4]. Британское чувство юмора – это способность посмеяться над собой и другими. Это значит, что в шутках присутствует большое количество иронии и самоиронии. Следует отметить, что порой не совсем ясно, пошутил британец, или же нет. В основном это связано с манерой подачи шутки – скорее всего, она будет произнесена с невозмутимым видом, как бы между делом, в то время как американец сделал бы паузу, как бы обозначая место, где должен быть смех. Английский юмор строится на тонких намеках, сравнениях и эвфемизмах, его можно назвать камерным, рассчитанным на подготовленную аудиторию. Американский же, напротив, нацелен на широкую публику. В нем больше преувеличений, крикливости и действия.

Pattern jokes (шутки по образцу) – это скорее британская модель шутки. Различные их вариации вызывают явный комический эффект. Для американцев же более характерны обратные шутки – когда называется заведомо ложный

признак чего либо, а в конце добавляется фраза «не очень». Пример такого юмора можно увидеть в одной из сцен фильма *Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan*: “*That suit is black. Not!*”

Американский юмор, порой, считается слишком грубым, примитивным и пошлым. Однако, нельзя отрицать остроумие комиков, которые прибегают к приёмам, так называемого, «физиологического юмора». Контексты, в которые они вставляют подобные реплики разнообразны как по структуре, так и по средствам выразительности. Если мы постараемся проанализировать американские комедии, юмористические шоу, шутки, анекдоты, то увидим, что американский юмор – это юмор действий, а не слов. Чисто американская черта юмора – доведение нелепой ситуации до крайности, любовь к курьёзам. Это может быть даже невероятная несуразица, гротеск, абсурд, но обязательно основанный на определённом событии. В шутках американцев зачастую отсутствует скрытый смысл, они ироничны, но прямолинейны. К тому же необходима полная «досказанность», всё должно быть полностью объяснено, чтобы не нужно было домысливать.

Американцы готовы шутить на любые темы, но при этом стараются выражать свои мысли наиболее четко и осторожно, к примеру, шутки, задевающие расовую принадлежность, цвета кожи, вероисповедание и национальности не приветствуются в жанре стендап. Америка – это многонациональная страна, в которой проживает большое количество эмигрантов. К тому же сама история страны говорит о том, что практически у каждого обязательно есть предки, родственники и друзья разных наций, религий. Есть одна тема, ставшая практически общенациональной — юристы [7]. Так же, после начала предвыборной кампании Трампа эта тема стала очень популярной у комиков США.

Конкретизируем особенности англоязычного юмора в целом:

1. Невозмутимость – это одна из самых показательных особенностей английского юмора. Именно этот прием зачастую смущает изучающих Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

английский язык, поскольку ничто не сигнализирует о том, что в данный момент была произнесена шутка, а не стандартное повествовательное предложение. “*I really like how loud you play your music*” (пер. Мне очень нравится, как вы играете), – может сказать англичанин с невозмутимым лицом и едва заметной улыбкой. Отвечать лучше тоже шуткой: “*Oh, yes, everybody loves me for that, that’s why I live alone*” (пер. Да, конечно, всем нравится, и поэтому я живу один), и сделать музыку потише.

2. Английская вежливость – существует множество шуток о вежливости англичан, но сами англичане так же любят пошутить на эту тему. В английских шутках джентльмены всегда вежливы и избирательны в своих выражениях. Спокойное выражение лица так же важный атрибут подобных шуток. Рассмотрим одну из шуток, характеризующих данную особенность:

- *The Master of the house is comfortably installed in an armchair in the library. Suddenly, his butler rips the door open and shouts: “Sir, the Thames is flooding the streets!” The Master looks up calmly and says: “John, please, if you do have something important to tell me, first knock on the door, then enter and inform me, in a quiet and civilized manner. Now please, do so”. Three seconds later, the Master hears a knock on the door. “Yes?” John enters the room, water is flowing over his shoes, and he with a gesture announced: “Sir, the Thames”.*

Данная шутка высмеивает чрезмерную вежливость и необходимость соблюдать этикет в любых ситуациях. Комический эффект достигается как раз за счет клишированного представления вошедшего гостя: «Sir, the Thames». Также очень показательно добавление обращения “sir”, которое является неизменным атрибутом английских шуток, связанных с вежливостью и этикетом. Например, *Вопрос стикеру:*

– *Сэр, позволяет ли мне протокол назвать лорда Честертон жирной и грязной свиньей?*

– *Сэр, протокол не позволяет Вам назвать лорда Честертон жирной и грязной свиньей.*

– В таком случае, я воздержусь назвать лорда Честертона жирной и грязной свиньей.

Комический эффект данной шутки заключается в том, что даже при вежливом обращении «сэр» в тексте шутки упоминаются слова сниженной лексики, с намерением оскорбления.

3. Умение высмеивать и смеяться над всем – англичане готовы высмеивать всё. Они довольно свободны в своих высказываниях, которые часто произносятся с сарказмом и иронией, поэтому темой для шуток может стать всё что угодно – от известных личностей до религии и представителей других национальностей. Например, «*Don't steal, the Government hates competition!*» (пер. Не красть, правительство ненавидит конкуренцию). Данный пример высмеивает правительство, и шутка для русского человека может показаться довольно дерзкой. Обычно, такие шутки не допускаются на телевидение и произносятся только в кругу друзей. Но англичане не переживают на этот счет и шутят на любые темы, не в каждой нации присутствует это качество. Естественно, эта общенациональная черта принадлежит не каждому жителю Великобритании, но подавляющее большинство комиков продолжают шутить на острые темы, и именно они задают тенденции всему миру.

Самоирония также является частью этой особенности. Англичане любят посмеяться над собой и обнажить свои недостатки, например, британский певец Мик Джаггер однажды произнес такую шутку – “*I got nasty habits, I take tea at three*” (пер. У меня ужасные привычки – я пью чай в три), в которой высмеивает свои же привычки и называет себя ужасным человеком.

Не следует забывать о любви англичан к черному юмору. Такие шутки понятны далеко не каждому. К тому же черный юмор очень специфичен и может вызывать негативные эмоции, раздражение, шок и обиды. Но англичане считают, что юмор – это лучший способ справиться с трудностями и переживаниями. Но стоит отметить, что во всех комедийных шоу всегда выставляется возрастной рейтинг и предупреждения обо всех контекстах, которые могут вызывать

Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

негативную реакцию. Англичане так же часто прибегают к черному юмору в повседневной жизни. Черный юмор позволяет шутить на самые пикантные темы, что и привлекает комиков, ведь их главная задача – удивить и рассмешить. Приведем пример подобной шутки, построенной с отсылкой на знаменитую цитату Маргарет Тетчер: *“Give a man a match, and he’ll be warm for a few hours. Set a man on fire, and he will be warm for the rest of his life”* (пер. Дайте человеку спичку, она его согреет на час. Подожгите человека, и ему будет тепло до конца его дней). Комический эффект данной шутки достигается за счет неожиданно жестокой концовки. Но остроумие автора компенсирует жестокость представляемой картины. К тому же, не следует забывать о том, что англичане любят такой тип юмора как *“banana peel humor”*, основанный на падениях или прочих проявлениях неуклюжести [1, 3].

4. Многозначность слов – английский язык считается довольно простым для изучения людьми – носителями русского языка, как раз, потому что в английском языке многие слова имеют несколько значений. Игра слов, связанная с изменением значения, является отличным способом построения шутки. Например, *“Why is history sweetest lesson? Because it's full of dates.”* – подобную шутку невозможно перевести на русский язык, поскольку мы не сможем подобрать таких эквивалентов, которые точно описывали бы ситуацию. Это является отличным примером шутки с игрой слов, поскольку построена только на том, что слово *“dates”* на слух понимается как «даты» и как «свидания» одновременно. Подобные шутки порой бессмысленно переводить на русский язык (хотя существуют талантливые переводчики, которым такое иногда удается), либо же перевод может занять огромное количество времени. В такой ситуации у переводчика два выхода – придумать похожую шутку, что не является переводом изначально и зависит скорее от чувства юмора переводчика, нежели от лингвистических факторов. Второй и самый популярный вариант – произвести адекватный перевод шутки, а затем дать пояснение с указанием на слова, которые образуют эффект каламбура.

5. Игра звуков и одинакового звучания слов – так же неперебиваемые шутки, но здесь, скорее всего, совершенно не представляется возможность сделать какой-либо другой перевод кроме дословного с последующим описанием. Если аналоги слов английского языка в русском языке еще возможно найти, то звуковые сочетания могут в русском языке не существовать как таковые. Например, *“Why is it so wet in England? — Because many kings and queens have reigned there”*. Передать данную шутку на русский язык с сохранением комического эффекта не представляется возможным. Шутка строится на созвучии глаголов *“to reign”* – править и *“to rain”* – идёт дождь. Найти хорошее в русском языке не представляется возможным, поэтому шутки подобного типа принято считать неперебиваемыми.

6. Грамматика – грамматика английского языка играет важную роль в создании комического эффекта. В каждом языке есть своя грамматическая структура, необходимая для построения верных предложений. Нарушение грамматической структуры ведет либо к непониманию, либо к созданию комического эффекта, чем и пользуются многие комики. Приведем пример одной из самых известных шуток в английском языке, связанной с нарушением грамматических конструкций: *“When I was a kid, my English teacher looked my way and said “Name two pronouns.” I said, “Who? Me?”* – это пример шутки, которая легко переводится на русский язык, поскольку грамматические единицы в русском и английском языке совпали. Так же следует отметить, что по той же причине перевод можно осуществить без потери комического эффекта. Сам комический эффект создается за счёт возможности задать вопрос с помощью вопросительного местоимения *“Who”* и разговорного варианта переспроса при помощи местоимения *“Me”* в грамматике английского языка.

Приведем пример другой шутки, связанной с грамматикой:

“– What do grammarians ask when they grill their meat?

– How do you like your meat, well done, well-done, or well, done?” – данная шутка лучше всего воспринимается в письменном виде, тем не менее, на слух она так
Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

же смешная. Это пример непереводаемой шутки. Проблема перевода связана с тем, что термин, отражающий степень хорошей прожарки мяса совпадает на слух и очень похож по написанию с похвалой (молодец) и с сочетанием междометия и наречия (ну, готово).

Приведем еще один пример из комедийного шоу SNL (SNL – Saturday Night Live): *“I dunno, go aks yo mother!”* – комический эффект данной фразы производится за счет просторечного варианта местоимения “your”, просторечного выражения “don` t know” и ошибочного произношения глагола “ask”. Перевод данного высказывания мог бы выглядеть следующим образом – *«А почему мне знать, поди мать спроси»*. Многие шутки, построенные на грамматике, можно переводить, используя средства родного языка, поэтому эту особенность нельзя причислить к категории непереводаемых шуток.

Подводя итог, мы можем говорить о том, что юмор Америки и Великобритании очень схож в большинстве аспектов, хотя имеются и такие существенные различия как подача материала или восприятие юмора жителем страны. При этом круг тем остаётся одним и тем же как для британцев, так и для американцев [2].

Библиографический список:

1. Долгова А. О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов). – Минск: Белорусский государственный университет, 2015. – 139 с.
2. Зарипова Н. Р. Функционально-тематические особенности англоязычного жанра стендап как разновидности юмористического дискурса//Научные достижения и открытия 2018: сборник статей IV Международного научно-практического конкурса / Под общ. ред. Г.Ю. Гуляева–Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение». 2018 – 266 с.

3. Крылова С. С. Лингвокультурологические особенности англоязычного юмора (на примере перевода комедийного жанра «stand up») / Крылова С.С. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16789/2017_431_krylovass.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения 22.12.2024)
4. Летающий цирк Монти Пайтона [Электронный ресурс]. — Режим доступа URL: <https://ria.ru/20141005/1026784602.html?ysclid=m56j8zoevb896197453> (дата обращения 22.12.2024)
5. Лобова О. К. Английская стенд-ап комедия как жанр комического институционального дискурса: автореф. дис.: 10.02.04 «Немецкий язык» / О. К. Лобова. – Харьков, 2013. – 20 с.
6. Сибирко Н. С. Проблема жанра в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №12-1 (66). С. 155-157.
7. Шалаева А. А. К вопросу об особенностях американского юмора // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 37. – С. 188–190.

Оригинальность 81%